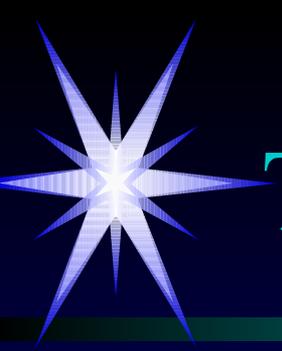


II. Challenges in Translation

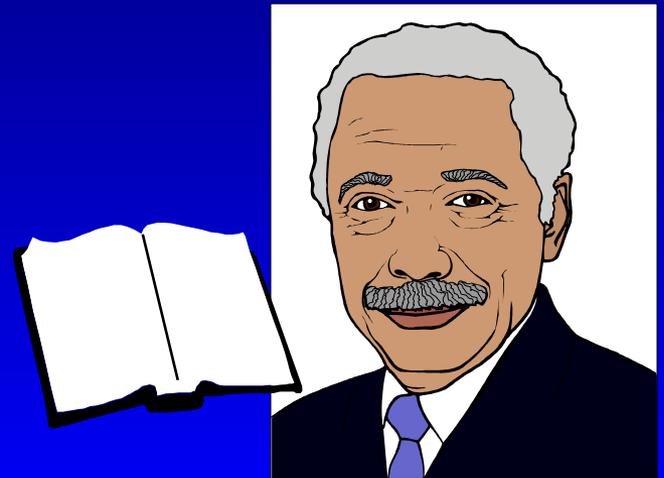


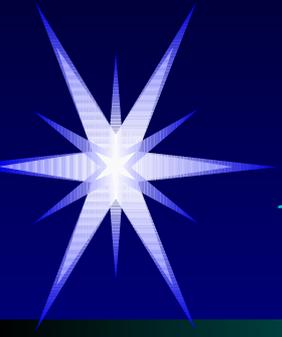
The Bible in English

So how does the
Bible get into
English?

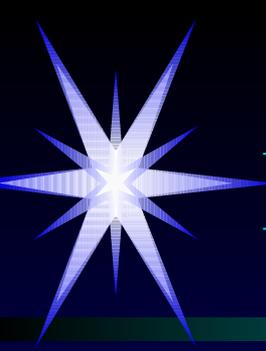


Carefully.
Prayerfully.

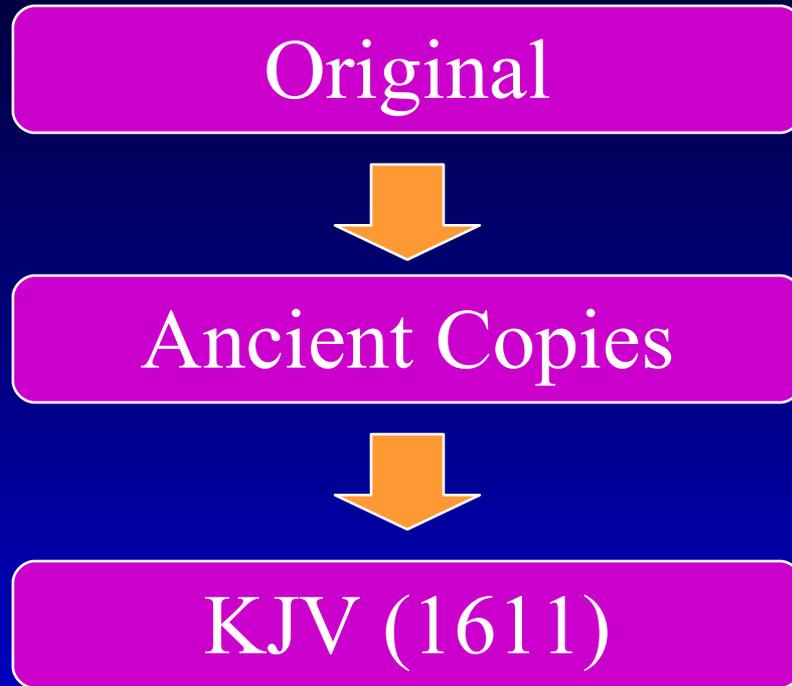


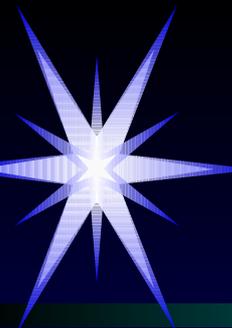


A. Going Back to the Original

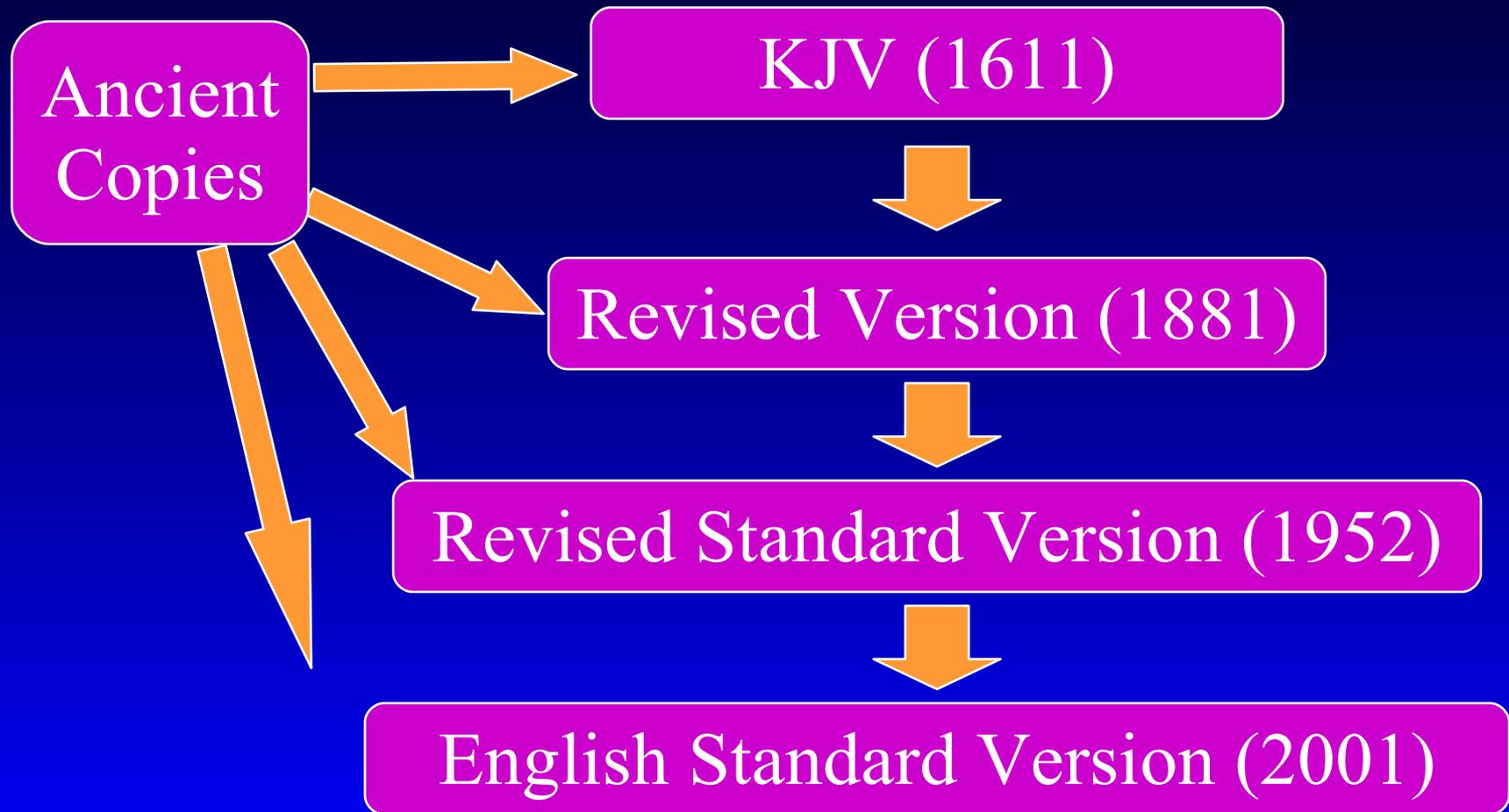


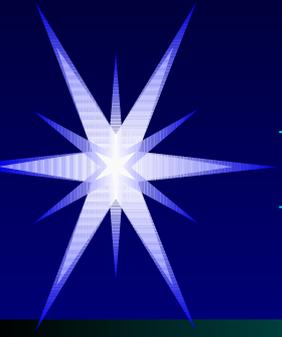
Bringing the Bible to Us



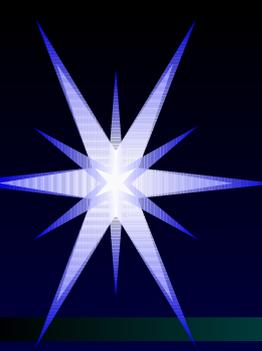


The Bible in Modern English



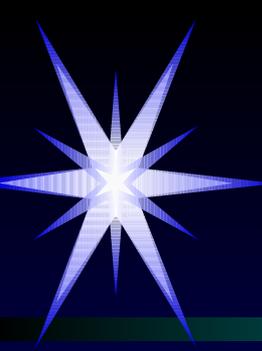


B. Finding Meaning



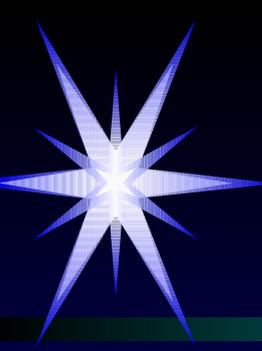
Earlier Translations

- Main meanings are clear.
- Scholars have applied their knowledge, in all main translations.



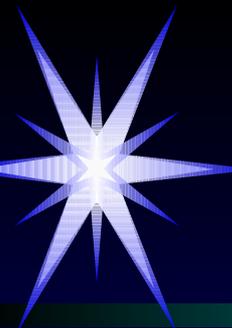
Resources Now

- Hundreds of years of scholarship
- Computer database of Greek and Latin writings



Example from 1 Cor. 6:9

Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders ... will inherit the kingdom of God. (NIV)



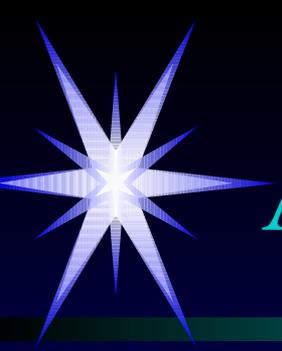
Meaning in 1 Corinthians 6:9



all occurrences of
the two words in 1 Cor. 6:9



"men who practice
homosexuality"

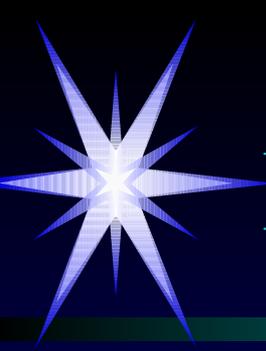


Added Precision in Notes

"men who practice
homosexuality¹"

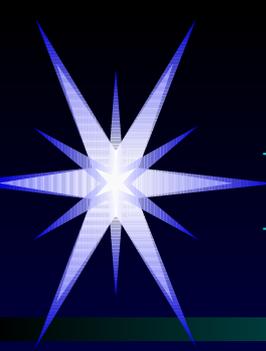
(ESV)

¹The two Greek terms translated by this phrase refer to the passive and active partners in consensual homosexual acts"

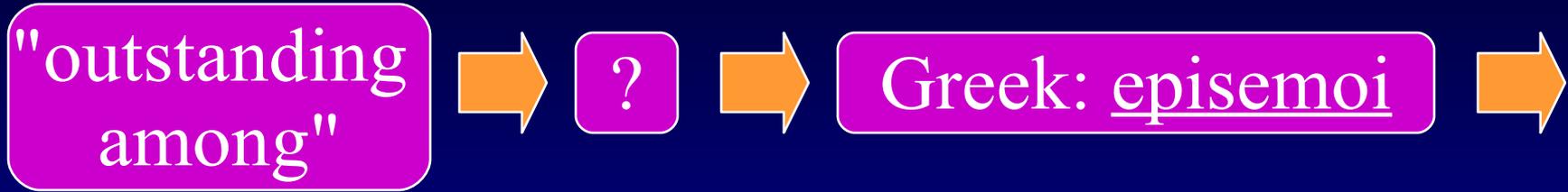


Example from Romans 16:7

Greet Andronicus and Junias, my relatives who have been in prison with me. They are outstanding among the apostles, and they were in Christ before I was. (NIV)

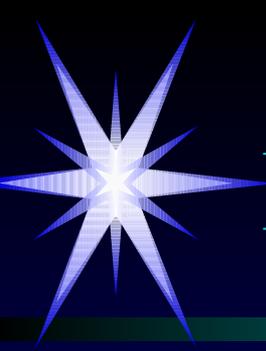


Meaning in Romans 16:7



search

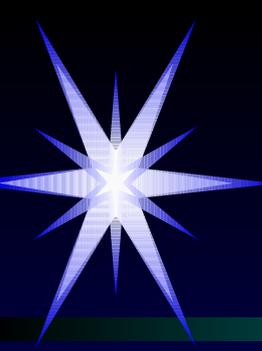




Romans 16:7 ESV

Greet Andronicus and Junia,¹ my
kinsmen and my fellow prisoners.
They are well known to the apostles,
and they were in Christ before me.

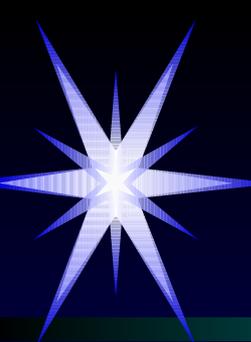
¹Or *Junias*



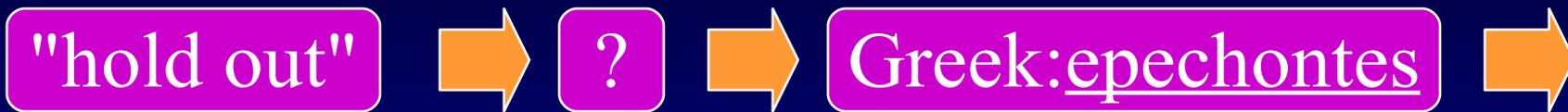
Meaning in Philippians 2:16

Philippians 2:15-16: so that you may become blameless and pure, children of God without fault in a crooked and depraved generation, in which you shine like stars in the universe 16 as you hold out^a the word of life. ... (NIV)

^a16 Or *hold on to*



Meaning in Philippians 2:16



search

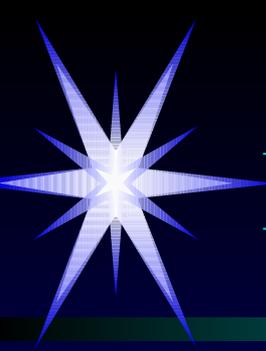


all occurrences
involve holding
a drink to a young
child's mouth

(specialized)



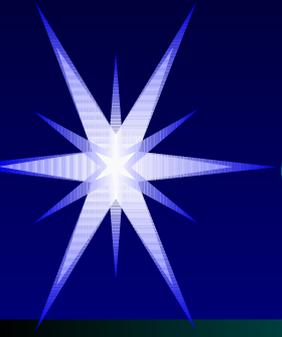
no meaning
"hold out"



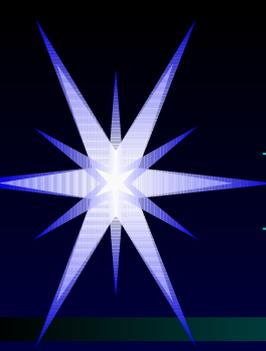
Philippians 2:16 ESV

... among whom you shine as lights in the world, holding fast to¹ the word of life, ...

¹Or *holding out*



C. Weighing Options for English



Replacing Obscure Words

Ephesians 6:11-12 (RSV):

11 Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against
the wiles of the devil. 12 For we are
not contending against flesh and
blood, but against the principalities,
against the powers, ...

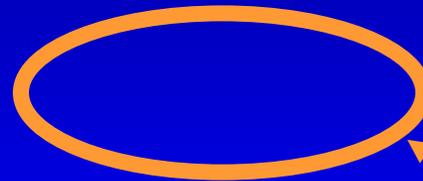
“rulers”



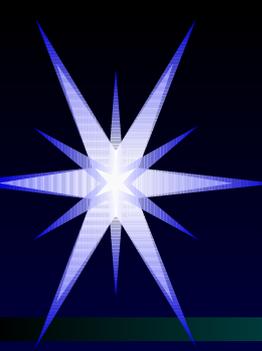
Improving Concordance

Ephesians 6:11-12 (RSV):

11 Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against
the wiles of the devil. 12 For we are
not contending against flesh and
blood, but against the **rulers**, against
the powers, ...



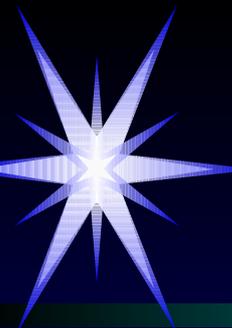
“authorities”



Finding Accurate Words

Ephesians 6:11-12 (RSV improved):

11 Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against
the wiles of the devil. 12 For we are
not contending against flesh and
blood, but against the **rulers**, against
the **authorities**, ...



Choose Between Two Senses

“wiles” = “trickery”

Greek:
methodeia



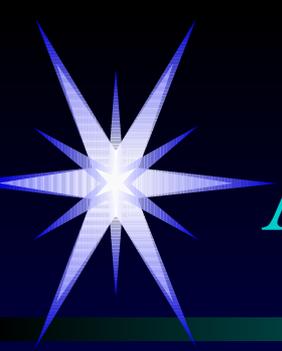
“method”
(neutral)



“scheme, craftiness”
(evil)



includes the idea of plan spread out in time

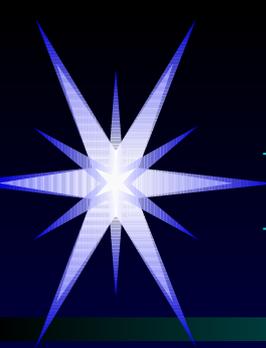


Achieving Accuracy

Ephesians 6:11-12 (improved):

11 Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against
the wiles of the devil. 12 For we are
not contending against flesh and
blood, but against the **rulers**, against
the **authorities**, ...

“schemes”

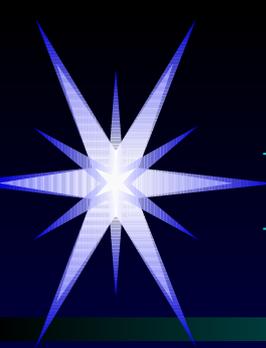


Preserving Metaphors

Ephesians 6:11-12 (improved):

11 Put on the whole **armor** of God,
that you may be able to stand against
the **schemes** of the devil. 12 For we
are not contending against flesh and
blood, but against the **rulers**, against
the **authorities**, ...

Metaphors
in Greek

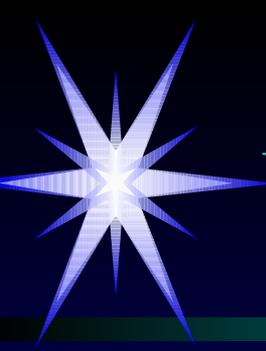


Restoring Metaphors

Ephesians 6:11-12 (improved):

11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the **schemes** of the devil. 12 For we are not contending against flesh and blood, but against the **rulers**, against the **authorities**, ...

Greek:
“wrestle”

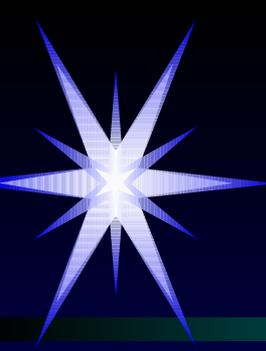


What If We Can't Find a Word?

Ephesians 6:11-12 (improved):

11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the **schemes** of the devil. 12 For we are not **wrestling** against flesh and blood, but against the **rulers**, against the **authorities**

What if we can't find?



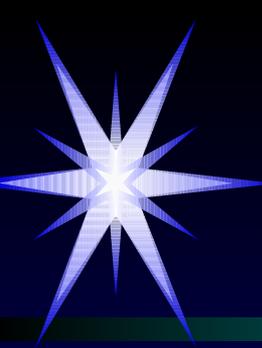
Searching To Find a Word

Greek:
diabolos



“slanderer”

“slanderer”; or
“chief slandering spirit”;
or “chief evil spirit”



English Tenses

Ephesians 6:11-12 (improved):

11 Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against
the **schemes** of the devil. 12 For we
are not **wrestling** against
flesh and blood, but against the
rulers, against the **authorities**, ...

English
OK

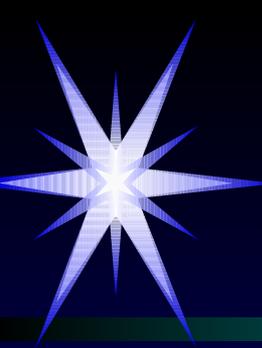


English Tenses

Ephesians 6:11-12 (improved):

11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the **schemes** of the devil. 12 For we are not **wrestling** against flesh and blood, but against the **rulers**, against the **authorities**

Not just right now:
“do not wrestle”



Result in English

Ephesians 6:11-12 (ESV):

11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the **schemes** of the devil. 12 For we **do not wrestle** against flesh and blood, but against the **rulers**, against the **authorities**, ...